

Traducteur

RNCP37752 · RNCP · Publiée

L'essentiel

Niveau de qualification	Niveau 7
Code(s) NSF	136g, 320m
Formacode(s)	15231
Code(s) ROME	E1108
Type d'enregistrement	Enregistrement sur demande
Date d'enregistrement	19/07/2023
Date d'échéance	19/07/2028

Certificateur(s)

ASS FONDATEURS PROTECT INST CATHO LYON · SIRET : 32693006200145

Partenaires habilités

1 organisme habilité, d'après la liste publiée par France compétences : 1 à former.

Organisme	SIRET	Habilitation
FORMA SUP ARL	43903961100025	Former

Résumé de la certification

OBJECTIFS ET CONTEXTE

Le traducteur a pour mission la transposition d'un support écrit, audio ou multimedia d'une langue vers une autre langue (de préférence vers sa langue maternelle), le texte cible respectant le fond et la forme du support source. Il peut effectuer des traductions, intervenir plus en aval sur une activité de post-édition ou de révision, mais aussi gérer des projets de traduction dans une agence en coordonnant des équipes de traducteurs indépendants. Il intègre selon les exigences du client les contraintes résultant de l'adaptation à différents supports (web) ou de la transposition dans d'autres aires culturelles. Le traducteur est responsable de la prestation complète : de la relation avec le donneur d'ordre jusqu'à la validation de la qualité de sa prestation.

ACTIVITÉS VISÉES

Le Traducteur professionnel souvent indépendant, fait la promotion de son activité et engage, avec son client/donneur d'ordre, une relation commerciale. Il déploie un argumentaire lui permettant de remporter le projet. Il négocie les conditions de réalisation de la mission. Il maîtrise les outils commerciaux pour la bonne mise en œuvre du contrat. Il est également garant du délai de réalisation sur lequel il s'est engagé

Le Traducteur réalise la traduction d'un support écrit, oral ou multimédia. Il analyse le sens du message initial et le retranscrit de manière fidèle et intelligible. Il est garant de la qualité de la traduction et révisé sa production ou celle d'un tiers.

Le Traducteur réalise des mémoires de traduction, des glossaires et des fiches terminologiques. Il les intègre aux outils numériques lors de la traduction et de la révision. Il appuie son expertise technique sur une connaissance accrue des outils issus des nouvelles technologies. Il arbitre ainsi entre plusieurs options méthodologiques.

Le Traducteur, en situation de chef de projet, gère des projets de traduction, pilote une équipe de traducteurs et de relecteurs pour mener à bien une mission de traduction. Il sélectionne les collaborateurs et collègues, assure la coordination du projet multi-acteurs. Il est l'interface entre le donneur d'ordre/le client et l'équipe de traducteurs

COMPÉTENCES ATTESTÉES

Valoriser son activité dans un marché du travail complexe et exigeant en mobilisant les réseaux sociaux (généralistes et dédiés) et en créant les éléments d'une stratégie de communication professionnelle performante afin de lancer son activité indépendante

Construire un argumentaire de vente de service en traduction en lien avec les besoins et attentes du client/donneur d'ordre afin de remporter le marché

Concevoir la réponse à la demande du client avec réactivité en analysant son cahier des charges et son bon de commande et en explicitant ses objectifs et ses attentes, via la rédaction d'une proposition commerciale ajustée (devis, éléments de facturation, CGV, etc.), le cas échéant via des conseils au donneur d'ordre, dans le respect de la déontologie professionnelle afin d'établir les conditions de la mission

Clarifier la demande du client (objectifs, finalités, cibles, etc.) en explicitant les éléments clés pour penser une proposition commerciale efficace

Planifier la mise en œuvre du projet de traduction en évaluant les étapes du projet, les ressources humaines et technologiques nécessaires pour établir le délai de livraison de la prestation acceptable et soutenable par le traducteur en vue de répondre aux attentes du client

Analyser le sens et message d'un support écrit, audio et multimédia, en mobilisant les connaissances expertes linguistiques, spécialisées (toutes spécialités confondues) et socio-culturelles de la langue source, en recensant ses difficultés textuelles et traductologiques, afin de transmettre dans la langue cible le même message que dans la langue source

Transposer en langue A le sens et le message d'un support écrit, audio et multimédia en langue B et C, en respectant le cahier des charges du client et en mobilisant ses connaissances expertes en langue cible, pour livrer une traduction conforme à la demande

Réviser sa production ou la production d'un tiers en mettant en œuvre un contrôle qualité afin de satisfaire aux normes

Choisir les adaptations interculturelles (y compris socio-culturelles) en s'appuyant sur sa connaissance des réalités culturelles des pays du support de départ et du texte d'arrivée et des spécificités des personnes en situation de handicap le cas échéant (par exemple : utilisation du langage FALC-Facile A Lire et à Comprendre), afin de répondre aux attentes du public cible

Retranscrire avec style la complexité et la subtilité du message en mobilisant ses connaissances expertes en langue cible et en langue source et compétences stylistiques et, le cas échéant, en appliquant des techniques de transcréation et copywriting, afin de fournir un livrable de qualité

Construire des mémoires de traduction et de terminologie dans le logiciel de création et de gestion des données terminologique grâce aux documents fournis par les clients afin d'assurer une harmonisation terminologique des traductions

Optimiser l'usage des outils numériques en intégrant les mémoires de traduction et de terminologie aux logiciels de TAO, en recourant aux utilitaires métier, en pré-éditant le cas échéant, pour assurer la prestation

Post-éditer des supports en révisant le texte pré-traduit par un logiciel de traduction automatique afin d'affiner la qualité du livrable

Elaborer une stratégie de recherche terminologique et documentaire adaptée aux besoins du client en s'appuyant sur les ressources pertinentes pour optimiser la qualité de la traduction

Identifier un collaborateur traducteur en s'appuyant sur des critères de sélection choisis (disponibilité, spécialité, etc) pour former une équipe de traducteurs performante

Coordonner une équipe de traducteurs en fixant des objectifs individuels et collectifs en lien avec les compétences de chacun en cohérence avec les attentes du donneur d'ordre et en respectant l'éthique de l'inclusivité, pour piloter efficacement le travail collectif

Harmoniser les prestations de différents traducteurs en révisant leurs livrables, en s'assurant que la terminologie client a été suivie, afin de livrer une traduction de qualité

Assurer le suivi de la prestation en coordonnant la relation entre donneur d'ordre et traducteurs afin de traiter les étapes et problèmes éventuels au fur et à mesure

Garantir la qualité des livrables en appliquant le référentiel des normes qualité du référentiel européen (norme UNE-EN ISO 17100 :2015) ou les normes du donneur d'ordre pour répondre aux attentes du client

Blocs de compétences

RNCP37752BC01 — Gestion de la prestation de service en traduction

LISTE DE COMPÉTENCES

Valoriser son activité dans un marché du travail complexe et exigeant en mobilisant les réseaux sociaux (généralistes et dédiés) et en créant les éléments d'une stratégie de communication professionnelle performante afin de lancer son activité indépendante

Construire un argumentaire de vente de service en traduction en lien avec les besoins et attentes du client/donneur d'ordre afin de remporter le marché

Concevoir la réponse à la demande du client avec réactivité en analysant son cahier des charges et son bon de commande et en explicitant ses objectifs et ses attentes, via la rédaction d'une proposition commerciale ajustée (devis, éléments de facturation, CGV, etc.), le cas échéant via des conseils au donneur d'ordre, dans le respect de la déontologie professionnelle afin d'établir les conditions de la mission

Clarifier la demande du client (objectifs, finalités, cibles, etc.) en explicitant les éléments clés pour penser une proposition commerciale efficace

Planifier la mise en œuvre du projet de traduction en évaluant les étapes du projet, les ressources humaines et technologiques nécessaires pour établir le délai de livraison de la prestation acceptable et soutenable par le traducteur en vue de répondre aux attentes du client

MODALITÉS D'ÉVALUATION

Etude de cas

Mise en situation professionnelle sur un cas pratique

RNCP37752BC02 — Traduction et localisation de divers supports et contrôle qualité

LISTE DE COMPÉTENCES

Analyser le sens et message d'un support écrit, audio et multimédia, en mobilisant les connaissances expertes linguistiques, spécialisées (toutes spécialités confondues) et socio-culturelles de la langue source, en recensant ses difficultés textuelles et traductologiques, afin de transmettre dans la langue cible le même message que dans la langue source

Transposer en langue A le sens et le message d'un support écrit, audio et multimédia en langue B et C, en respectant le cahier des charges du client et en mobilisant ses connaissances expertes en langue cible, pour livrer une traduction conforme à la demande

Réviser sa production ou la production d'un tiers en mettant en œuvre un contrôle qualité afin de satisfaire aux normes

Choisir les adaptations interculturelles (y compris socio-culturelles) en s'appuyant sur sa connaissance des réalités culturelles des pays du support de départ et du texte d'arrivée et des spécificités des personnes en situation de handicap le cas échéant (par exemple : utilisation du langage FALC-Facile A Lire et à Comprendre), afin de répondre aux attentes du public cible

Retranscrire avec style la complexité et la subtilité du message en mobilisant ses connaissances expertes en langue cible et en langue source et compétences stylistiques et, le cas échéant, en appliquant des techniques de transcréation et copywriting, afin de fournir un livrable de qualité

MODALITÉS D'ÉVALUATION

Mises en situation professionnelle simulée

RNCP37752BC03 — Optimisation des productions traduites dans un contexte numérique

LISTE DE COMPÉTENCES

Construire des mémoires de traduction et de terminologie dans le logiciel de création et de gestion des données terminologique grâce aux documents fournis par les clients afin d'assurer une harmonisation terminologique des traductions

Optimiser l'usage des outils numériques en intégrant les mémoires de traduction et de terminologie aux logiciels de TAO, en recourant aux utilitaires métier, en pré-éditant le cas échéant, pour assurer la prestation

Post-éditer des supports en révisant le texte pré-traduit par un logiciel de traduction automatique afin d'affiner la qualité du livrable

Elaborer une stratégie de recherche terminologique et documentaire adaptée aux besoins du client en s'appuyant sur les ressources pertinentes pour optimiser la qualité de la traduction

MODALITÉS D'ÉVALUATION

Mise en situation professionnelle simulée

Etude de cas

RNCP37752BC04 — Coordination de projets de traduction

LISTE DE COMPÉTENCES

Identifier un collaborateur traducteur en s'appuyant sur des critères de sélection choisis (disponibilité, spécialité, etc) pour former une équipe de traducteurs performante

Coordonner une équipe de traducteurs en fixant des objectifs individuels et collectifs en lien avec les compétences de chacun en cohérence avec les attentes du donneur d'ordre et en respectant l'éthique de l'inclusivité, pour piloter efficacement le travail collectif

Harmoniser les prestations de différents traducteurs en révisant leurs livrables, en s'assurant que la terminologie client a été suivie, afin de livrer une traduction de qualité

Assurer le suivi de la prestation en coordonnant la relation entre donneur d'ordre et traducteurs afin de traiter les étapes et problèmes éventuels au fur et à mesure

Garantir la qualité des livrables en appliquant le référentiel des normes qualité du référentiel européen (norme UNE-EN ISO 17100 :2015) ou les normes du donneur d'ordre pour répondre aux attentes du client

MODALITÉS D'ÉVALUATION

Mise en situation professionnelle simulée

Secteur d'activité et type d'emploi

SECTEURS D'ACTIVITÉS

Le traducteur indépendant exerce son activité pour des clients (clients directs, agences de traduction) qu'il a au préalable prospectés et fidélisés. Il peut également travailler en agence de traduction, au sein d'un service de traduction internalisé en entreprise, au sein d'une organisation gouvernementale nationale, européenne ou internationale, et/ou à son compte, pour des organisations internationales ou des administrations. Tous les secteurs d'activité sont représentés.

En agence ou en entreprise, un traducteur reporte à un chef de projet ou à un responsable du service de traduction.

TYPE D'EMPLOIS ACCESSIBLES

Traducteur (spécialisé ou généraliste)

Chef de projet en traduction / Coordinateur de projet de traduction

Localisateur

Traducteur-interprète

Traducteur-réviseur

Traducteur-post-éditeur

Marché du travail

Indicateurs au niveau des familles professionnelles (FAP) des métiers visés, agrégés au niveau national — France Travail / DARES (open data).

Tension de recrutement (DARES 2024)	Faible (2/5)
Facteurs principaux	Non-durabilité de l'emploi, Lien formation-emploi, Inadéquation géographique
Diplôme le plus fréquent	Diplôme de niveau bac+5 ou plus (doctorat, master ou équivalent) en lettres et arts (65 % des actifs en emploi)
Familles professionnelles (FAP)	U0X81 — Interprètes · tension 2/5 (Faible)
Projets de recrutement (BMO 2026)	172
Jugés difficiles à recruter	67 %
Emplois saisonniers	52 %

Voies d'accès

PRÉREQUIS À L'ENTRÉE EN FORMATION

Titulaire d'une Licence LEA (Langues Étrangères Appliquées) ou de tout diplôme jugé équivalent de niveau 6

Niveau Français (langue A) : langue maternelle ou niveau C2

Niveau langue B ou C : niveau C1 (ou + de 12/20 aux UE de langues et traduction de la Licence LEA)

COMPOSITION DU JURY — FORMATION INITIALE, FORMATION CONTINUE, APPRENTISSAGE, CONTRAT DE PROFESSIONNALISATION

Trois professionnels métier

Le directeur de l'organisme certificateur (président du jury)

Le responsable de la formation

COMPOSITION DU JURY — VAE

Deux professionnels métier

Le directeur de l'organisme certificateur (président du jury)

Le responsable de la formation

Financement en alternance (NPEC)

Niveau de prise en charge d'un contrat d'apprentissage par les OPCO, fixé par France compétences par branche professionnelle (CPNE).

Prise en charge usuelle	7 783 €
Selon la branche	6 510 € – 7 808 €
Prise en charge	Branches concernées
7 783 €	Valeur par défaut · 205 branches
7 808 €	CPNE de l'édition de livres, de l'édition phonographique et de l'édition de musique, CPNEF de l'Exploitation cinématographique et de la Distribution de films
7 801 €	CPNEFP des commerces et services de l'audiovisuel, de l'électronique et de l'équipement ménager, CPNEFP du Négoce de l'ameublement
7 789 €	CPNEFP dans les établissements d'enseignement privés sous contrat
7 780 €	CPNEFP de la branche des prestataires de services du secteur tertiaire
7 749 €	CPNEF de la Publicité
6 510 €	CPNE de l'ingénierie, des services informatiques et du conseil

Base légale

Date de décision	19/07/2023
Durée de l'enregistrement	5 ans
Date d'échéance de l'enregistrement	19/07/2028
Date de dernière délivrance possible	19/07/2032

Statistiques

Année	Certifiés	Dont VAE	Insertion 6 mois	Métier 2 ans
-------	-----------	----------	------------------	--------------

2021	23	0	76 %	—
2020	11	0	64 %	50 %
2019	15	0	87 %	67 %
2018	10	0	100 %	90 %

Liens avec d'autres certifications

ANCIENNES VERSIONS
RNCP30831

Pour plus d'informations

LIEN VERS LE DESCRIPTIF
Lien internet vers le descriptif de la certification

Fiche officielle (France Compétences)
<https://www.francecompetences.fr/recherche/rncp/37752/>

Où se former

Formations référencées	5
Organismes	1
Régions couvertes	0
Prix indicatif	1 152 € – 6 080 €

Offre de formation — MonCompteFormation (Caisse des Dépôts), licence ouverte.

Entrées et sorties de formation

Entrées en formation	17
Parcours menés à terme	15
Taux d'achèvement	88 %
Période	01/2024 – 09/2026

Entrées et sorties — Caisse des Dépôts (open data), tous organismes confondus.

Demande CPF — formations engagées

Dossiers CPF engagés	22
Montant total engagé	66 283 €
Coût moyen par dossier	3 013 €
Durée moyenne	114 h
Période	02/2024 – 06/2026
France compétences	47 %
Reste à charge titulaire	37 %
OPCO	16 %

Formations engagées via le CPF — Caisse des Dépôts (open data), tous organismes confondus.